



#104 Haruna et Adrien

国際劇団『アユリテアトル』の女優、近藤春菜さんインタビュー。
フランス語トピックは フランスでワインづくりをしているアドリア・ラビュゾンさんのお話。彼のコメントからレッスンがあります。

☆パーソナリティ

ボブ & ちなみ

☆今週のゲスト

近藤春菜さん
国際女優

Adrien Labuzan さん
viticulteur

Générique et intro

Le 23 août 2008, numéro cent et quatre de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Haruna a appris le français en pratiquant le théâtre à Paris.

Adrien, un jeune viticulteur de 21 ans nous parle de son métier.

「春菜さん...」

国際的に活躍されている春菜さんにお話をうかがいました。
言葉の問題をどう克服されたのでしょうか。

Haruna voulait suivre des cours dans une école française de théâtre. Elle ne parlait pas le français, et cela lui faisait un peu peur. Après deux ans à Londres, elle est allée à Paris. Sans fréquenter une école de langue, elle a appris le français en pratiquant le théâtre.

覚えよう petit à petit♪

de nos jours

現代では

a rien à voir

< n'avoir rien à voir (avec-) 「(-と)まったく関係がない」

Il y en a qui s'y lancent

en, y はともに中性代名詞。en = ブドウ栽培をする親を持たない者。y = ブドウ栽培の世界。文意は「親がブドウ栽培をしていなくても、やってみようとする人はいる」。

ils se cassent les dents

< se casser les dents (sur-) 「(-に)ぶつかって挫折する」

le faire, le vendre

le = le vin それぞれ「ワインをつくること」「ワインを売ること」の意。

à proprement dit

本来の意味で

celui de ma grand-mère

= le vin de ma grand-mère
château : ブドウ園

appellation << Graves >>

ボルドーのAOC (原産地統制名称)ワインのひとつ。Sauternes もそのひとつ。

fruité(e)

フルーティーな

tannin

= tanin タンニン

fondant(e)

とろけるような

arôme

アロマ、芳香

fin de bouche

後味

acidité

酸味

liquoreux(se)

リキュールに似た、甘口の

vu que ~

~なので

sucré(e)

甘い

Adrien Labuzan...

A 21 ans, Adrien suit le chemin de son père pour devenir viticulteur.

Il est venu à Tokyo pour présenter le vin de sa grand-mère.

Adrien: Alors, moi, je m'appelle Adrien Labuzan, donc j'ai 21 ans, pour l'instant cette année, comment dire, je suis viticulteur.**Bob:** Il y a beaucoup de jeunes viticulteurs ?**Adrien:** Non, pas beaucoup justement. Quand mon père était à l'école, il y avait..., la totalité avait une exploitation viticole. Alors que de nos jours, dans la même école où mon père est passé, il y a la moitié des élèves qui sont fils de viticulteurs.**Bob:** Et l'autre moitié qui n'a rien à voir en fait.**Adrien:** Qui n'a rien à voir, exactement oui.**Bob:** Et quand on n'est pas fils de viticulteur, est-ce que c'est possible de devenir viticulteur soi-même ?**Adrien:** Dans le contexte actuel, je pense que non. Quand même, c'est quand même très dur. Il y en a qui s'y lancent mais ils sont très peu nombreux déjà. Et généralement, ils se cassent les dents un peu, hein.**Bob:** Quelles sont les qualités qu'on demande à un viticulteur ?**Adrien:** D'excellentes connaissances, je pense, et d'avoir un bon niveau commercial, parce que le plus important, de nos jours, maintenant, c'est pas de le faire, c'est de le vendre. Ça, c'est sûr, ça. C'est un fait et c'est vrai.**Bob:** Et c'est pour ça, pour le vendre, que vous êtes à Tokyo aujourd'hui ?**Adrien:** Exactement, oui. Je vends pas mon vin à proprement dit, c'est celui de ma grand-mère, c'est un château voisin.**Bob:** Et le vin de votre grand-mère, quel vin est-ce que c'est ?**Adrien:** C'est, comment dire, un vin rouge, d'appellation « Graves », c'est un vin quand même fruité, avec des tannins très fondants, un bon arôme en nez et en bouche, excellent, qui est très, très souple en fin de bouche. Ensuite, on a aussi un vin blanc, très fruité, avec une bonne acidité, et un vin liquoreux, vu qu'on est proche de l'appellation « Sauternes », c'est-à-dire que c'est des vins sucrés. Quand on boit le vin, ce vin, c'est, généralement..., on sent le sucre qui fond sur la langue, c'est vraiment un délice, voilà.**Bob:** Il y a un nom de château ?**Adrien:** Oui, le château de ma grand-mère, c'est le Domaine du Moulin à Vent.

petite leçon: ぶんぽう一口メモ

1) フランス語の基本

- **un bon arôme en nez et en bouche, excellent, qui est très, très souple en fin de bouche.**

鼻と口にすばらしい香りがして、後味がとてもソフトなんです。

顔に関する言葉

さすがに **Adrien** さんは、ワインをつくられているだけに、嗅覚、味覚に関する言葉を多く使われています。そこで今回は、鼻、口など顔に関する言葉の語彙力チェックにしました。それぞれフランス語で何と言うのでしょうか？

1) 顔	7) 瞳	13) 歯
2) 髪の毛	8) 鼻	14) 舌
3) 額	9) 耳	15) あご
4) 眉	10) 頬	16) あご先
5) まつげ	11) 口	17) そばかす
6) 目	12) 唇	18) ほくろ

1) visage (m.), figure (f.)	7) prunelle (f.)	13) dent (f.)
2) cheveux (m.pl.)	8) nez (m.)	14) langue (f.)
3) front (m.)	9) oreille (f.)	15) mâchoire (f.)
4) sourcil (m.)	10) joue (f.)	16) menton (m.)
5) cils (m.pl.)	11) bouche (f.)	17) taches de rousseur (f. pl.)
6) œil (m. sg.), yeux (m. pl.)	12) lèvre (f.)	18) grain de beauté (m.)

ことわざ

Les murs ont des oreilles.

壁に耳あり。

Œil pour œil, dent pour dent.

目には目を、歯には歯を。

Loin des yeux, loin du cœur.

去るもの日々に疎し。

2) フランス語のコツ

- **Et c'est pour ça, pour le vendre, que vous êtes à Tokyo aujourd'hui ?**

それで、ワイン販売のために、今日東京にいらっしゃったのですね。

理由を表す前置詞

pourをはじめ「理由」を表す前置詞(句)はさまざまあります。それぞれのニュアンスを確認してください。

[**pour**] + **nom**

On l'aime pour sa grande gentillesse.

彼(女)は大変優しいので、みんなに愛される。

[**pour**] + **verbe infinitif**

Il est venu à Tokyo pour vendre son vin.

彼は自分のワインを売る為に東京に来ました。

[**de**]

Elle frissonne de fièvre.

彼女は熱で震えている。

[**à cause de**]

Il a glissé sur le trottoir à cause du verglas.

彼は歩道に雨水が張っていたので滑った。

[**grâce à**]

Grâce à votre aide, j'ai pu vaincre toutes les difficultés.

あなたに助けていただいたおかげで、あらゆる困難を乗り越えることが出来ました。

[**en raison de**]

Le match de tennis a été annulé en raison du mauvais temps.

テニスの試合は悪天候のために中止となった。

[**à la suite de**]

Cette route de montagne est coupée à la suite d'une chute de pierres.

その山道は落石で不通となっている。

[**à force de**]

À force de travail, il a réussi à l'examen.

よく勉強したので、彼は試験に合格した。

[**faute de**]

Faute de temps, je n'ai pas pu visiter le Louvre.

時間がなかったので、ルーヴルを訪ねられなかった。

ワインの味や香りを表す言葉

Adrien さんが使っておられた **fruité**「フルーティーな」、**fondant**「とろけるような」、**liqueureux**「リキュールに似た、甘口の」、**sucré**「甘い」、**acidité**「酸味」の他にもワインの味や香りを表す言葉をいくつかあげましょう。言葉だけでも豊かな気分になってくるから不思議です。

boisé	木の香りのする
bouquet	ワインの芳香
charnu	こくのある
coulant	流れるような、飲みやすい
floral	花のような香りの
moelleux	まろやかな
racé	気品のある
robe	ワインの色
sec	辛口の